

Yú tdib

La casa abandonada

Lengua zapoteca
Estado de Oaxaca





Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ni ro'p xte gi'ts ni rnibe lonu

A. Gi'ts ni rnibe lonu re rumbena laakly sa'k ra laadxnu, sik ny baany kad torajny te':

[...]

IV. Txy zaaru ga'k ti'p xtidxrany. Ra ni na'nrany, ni rate ni na'k txe' ra xa'nbaabyrany, sik ni na'krany kad to rany.



Yú tdib

La casa abandonada

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca





Yú tdib

La casa abandonada

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Telésforo Santiago

Abel García García

Herminia Urbieta Morales

Aurora Salvador Melchor

Texto de la presentación y

Revisión técnica y pedagógica

Abel García García

Julvia Hernández Hernández

Traducción

Pablo García Manuel

Julvia Hernández Hernández

Elia Martínez Núñez

Amado Gerónimo

Viliulfo Francisco Almaráz

Captura

Maricel Hernández

Vilma Edith Cruz Jiménez

Roselia Jerónimo Pacheco

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Editorial y Servicios Culturales el Dragón Rojo, S.A. de C.V.

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-48-0

Primera edición, 2012

Primer reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Yú tdib

La casa abandonada

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Te ga'k beenu

Sika na'k xooob xambaany nu, siky na'k xtiidxnu ne'xy u xy', re'ny, uyoob, nga'tz u nga'a, yä txy ya'a u doolaadz, nu wält laa; do tis tiempo tkiny ni. Bal geedy nu ininuny geedy gädynu yakbeenu, xina ysianu diidxy xina na'k gixliuu, xite ty ydo'nu, xite xy yuuitinu. Sika to maany bädxy na'knu.

Sin xtidxnu xite', ydo'nu, geedy xi y belaa'nyu gety xi na'k tinu, gety xi na'kty gixliu... Niky ni ysoobninu xtidxnu, y säanuny, y kuayununy, ya'pnu ny te ini'zy di'pny ni daan ny te yaany ni gaak neeny da nunu ya'k benu xina na'k lo gixliuuj. Maasy ru de rutloo goalnu.

To sy ya'knu lo stal ra didx ni ruuny reeny danunu lo gixliu rut baany nure. Ydaal ro bej ru'nu te ydilynu xina ybeza'knu, geedy tu ykuaaty lo ralloo xtidxnu nu' yanza'k.

Kad too ra dix un laajny, xisaloony, xina rniaajny, reeny ka rieny rany, nikny staaldidx nu; náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicaneiro, nun savi, mazateco, ditzaaj, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu, mix. Ra ni ziädne rudiaagnu ni raikbenu, ni rnaj laadznu, xan baany ra ulaal, ni gonrany, ni bza'krany. Ra ni a kanitloj per nu' baanyga'k rany.

Ra ni ka baanyloo lastony kon radidxy ni rnirany, si ka ra beedz ni rguche yanbaany, txy rsobninuny rialza'kny. Nikyny, na're yunynu bniij xtidxyinu... Sika gi ni riu beej, te yejny rany ru'j ra xindxa'pnu ni xingaanu lo gixliujre.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

Presentación	6
Mi pueblo	13
La mujer del río	14
La gran serpiente	15
Dos veces asustado	16
Van a traer la lluvia	18
Niña enferma	19
Dos huerfanitos	20
Mula trabajadora	21
Yerbabuena	22
La casa abandonada	23
Encuentro de amigos	24
Adivinanza	25
Así se hace la pizca del maíz en el pueblo	26
Así se hace el pozole que se toma en el pueblo	30
Así se hace la fiesta en el pueblo	32

Nde kaa lo re'j

Te ga'k beenu	7
Yes nà	13
Ngôl che'n yu'	14
Mbel ró	15
Chop gop mzieb	17
Ndayosa guii zangad	18
Mbza lut nayîs	19
Top mudiab	20
Gway tsin	21
Ftion xtil	22
Yú tdib	23
Mkalta□ rop mkie las, na	24
Bi'ne kuane	25
Ske' rla' biin gal lo geedx	27
Ske'a run biin xoobiold ni rie'araba lo geedx	31
Ske' ruñ biiny lony lo geedx	33



Adivinanzas	34	Uniya'a	34
Rimas	41	Dix ni rilo t'fblo	41
¿Qué come el pato?	42	¿Xi raau baad?	43
¿Qué come el guajolote?	42	¿Xi rau barngul?	43
¿Qué come el marrano?	45	¿Xi rau kuch?	45
¿Qué come el gato?	45	¿Xi rau bich?	45
¿Qué come el gallo?	46	¿Xi rau ngiid?	46
¿Qué come el borrego?	46	¿Xi rau?	46
¿Qué come el toro?	47	¿Xi rau gu'un?	47
Plantas medicinales	48	Bldaag ni jun rmedi	48
Plantas comestibles	48	Nra bldag ni rau b'ñ	48
Las flores	49	Ra guiee	49

Enfermedades comunes	50	Galgidx	50
Los alimentos	51	Re xi rau b'ni	51
Los números	52	Re ni rgaab	53
Basura	54	Gix	54
Basura	55	Gix	55
Diálogo	56	Ueenu dix	56
El árbol	57	Tekua ake	57
Pablito	58	Pablit	58
El guajolote	59	Rugul	59
El costoche	60	Betze	60
Versos	61	Bers	61
La niña sucia	62	Did gor got ladrayu	63





Mi pueblo

Mi pueblo es hermoso,
tiene un llano muy bello.
Cuando estoy ausente,
siempre lo recuerdo.

Me doy cuenta de que
no hay otro pueblo que
se parezca al mío.
El día que yo me vaya
siempre estará en mi mente.

Yes nà

Yes nà nabes ñà
nkeno Tib la's nawe ña
ze yenta ra
ndeka xgab yekna
nde ka lasna
yenta Tidib yes
xa nak che'nna
wis tien'na net ndiânà,
lôyek ka nà ndob yes na.

Petra Hernández Vásquez
Escuela Benito Juárez
Llano Grande, San Miguel Coatlán, Miahuatlán.

La mujer del río

La mujer del río causa pánico en los habitantes de la ranchería de Llano Grande, municipio de San Miguel Coatlán. Cuando el río crece, se aparece gritando y dicen que aquel que se atreve a conteslarle corre grave peligro, ya que una fuerza sobrenatural los empuja a la corriente.

Ngôl che'n yu'

Le' ngôl re nsèb men
lô riê xa ndob ro yes
te ndob la's ró yulow
Sa Myel, ze naró' yu' nde ngôl
mbres noy men, sis kab men
lo ngôl, nso kuan Tiak men.
nde tib mbí ró, nchopa men lé'n yu.

Sebastián Osario Cruz
Escuela Benito Juárez
Llano Grande, San Miguel Coatlán, Miahautlán.





La gran serpiente

Cuentan las personas que habitan en Llano Grande, una ranchería de San Miguel Coatlán, que a mitad del camino entre el municipio y la ranchería, aparece una culebra muy grande en noches de luna llena y les obstruye el paso.

Mbel ró

Nda' xa dis, riê men
nso la's ró, nkeno Sam yêl.
Nexa na, rol nêt ndro tdib
mbel kuu tdos narò
se ndé ya'l ntowa nêt.

Sebastián Osario Cruz
Escuela Benito Juárez
Llano Grande, San Miguel Coatlán,
Miahautlán.

Dos veces asustado

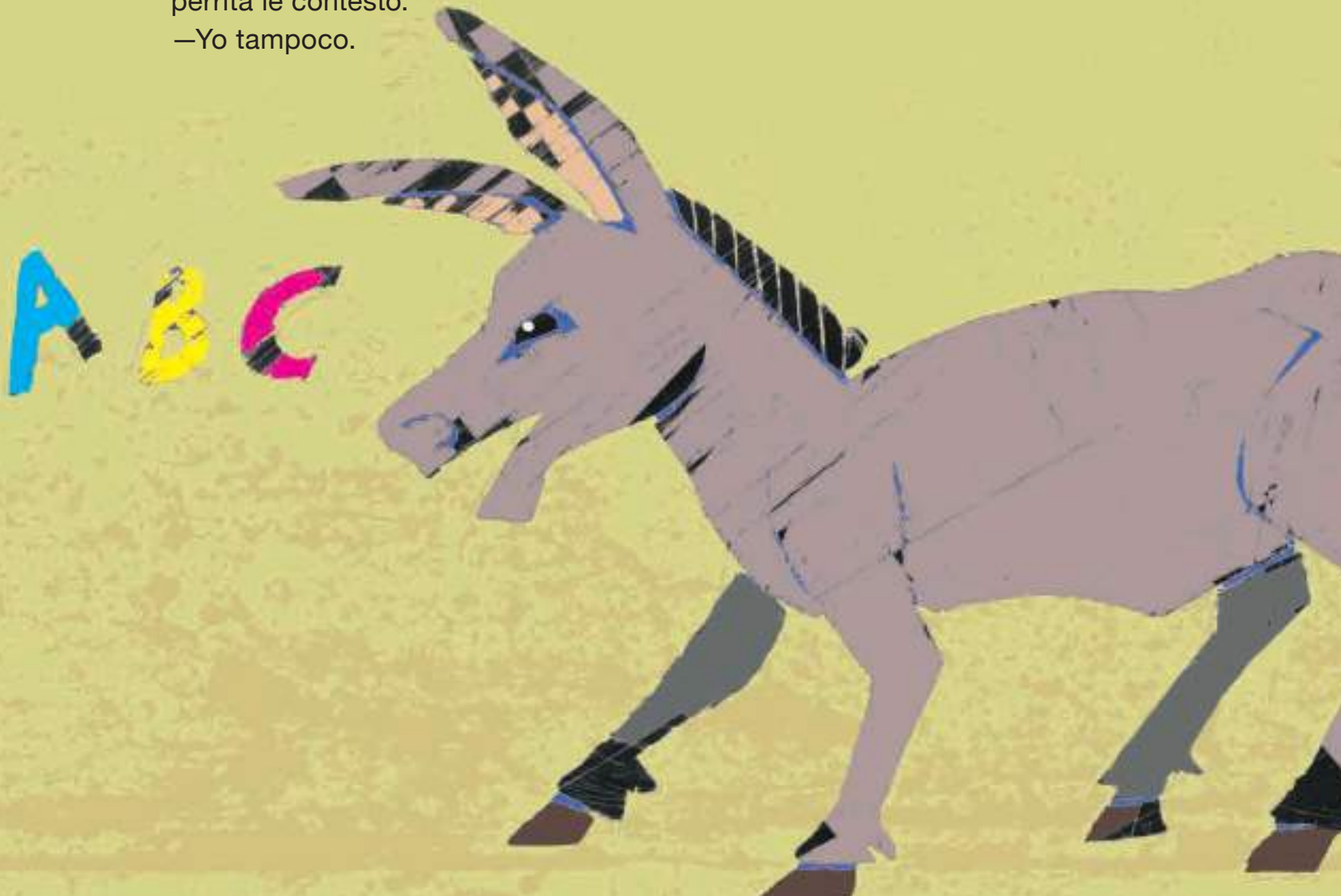
Un viejito fue a la leña con su burrita y su perrita,
cuando el viejito estaba cargando la burrita,
como se miró solo, le preguntó:

—Burrita, ¿puedes cargar más? Y la burrita le
contestó:

—Sí puedo, pero no voy a poder caminar.

El viejito se asustó mucho cuando oyó a la
burrita hablar y corrió con su perrita hasta
donde pudo. Se paró, y como estaba solo,
dijo: —Nunca había oído a un burro hablar, y la
perrita le contestó:

—Yo tampoco.



Chop gop mzieb

Tíb xagox ndá xí ya' a kan burna kan dib mbak
xa goxa nkeke à tis burr tse mne xa tdita xa ndob
mi xa lo burr, cho taxekla taxekna, napa nagakta tiê,
na tsa msieb xa gox, cha, chata nda xa kon mbak
lut, tsa nchabxa tera nè, na ndidis ma', tsetra mkab
mbak lut, nekla nà.

Griselda Reyes
Escuela Misael Núñez Acosta
San Miguel Yogovana, Miahuatlán.



Van a traer la lluvia

En medio de dos cerros al oriente de la comunidad, existe una roca que tiene siete orificios donde nace el agua. El día siete de abril de cada año se reúnen todas las autoridades municipales y eclesiásticas en el templo para realizar la misa en honor del dios de la lluvia.

Después de la misa se trasladan al lugar denominado Siete Nacimientos de Agua y sacrifican siete guajolotes. En lo que se cuece la carne de guajolote, una persona con una cubeta le echa agua a toda la gente hasta que las moja bien. Después se sientan sobre sus piernas para disfrutar todos juntos de un exquisito amarillo de guajolote.

Como de costumbre, todos los asistentes guardan dieta: no fumar, no tomar, no tener relaciones sexuales con nadie.

Ndayosa guii zangad

Tlautop guee ndib lad nlen wixta' guee gaap ndo guegaal ndib gaad zaa ndiblen nitz nlanzla idublen gueex. Itialin wix ugaad ten mbee bril mxxialbee bexanaktin bexa nilau no bexa.

Litbdoo ndak misten guii wecha ncha bexa zangal zawee ndatxa gad mbed nzia ntzolxa goal ser zaa ndiblen nitz we ndelenta nzobyay beal mbed lea dubmen ntobnitz bexagast ploo ndon sop ngok bexa.

Libikuax xabexa cha nzobexa tzoo bee guee cha nda uxa xobmed liaa lixaa lagaak goo bexa nup la gaak utziay bexa gui az ni la ugalbexa xaa gootz goor tiaal.

Luisa Santiago Maya
Escuela Ricardo Flores Magón
San Vicente Coatlán, Distrito de Ejutla, Oaxaca.





Niña enferma

Esta niña está enferma porque tomó agua del río contaminado, le duele su estómago. Ya la llevaron al doctor, la inyectaron pero no se calma el dolor y pide auxilio para obtener una receta para su malestar.

Mbza lut nayîs

Nayis mbza lut ngu' nit nayù ncho we las do ny mbe xa nêy lô men nda remed tsa mtobxa yi'b yis lad nêy na ndialta kwet yîs ndob ny ña chó ta kua'n kwet yal ncho we.

Pedro Jacinto Hernández

Escuela Tlálóc

Campo Nuevo, San Miguel Coatlán, Miahuatlán.

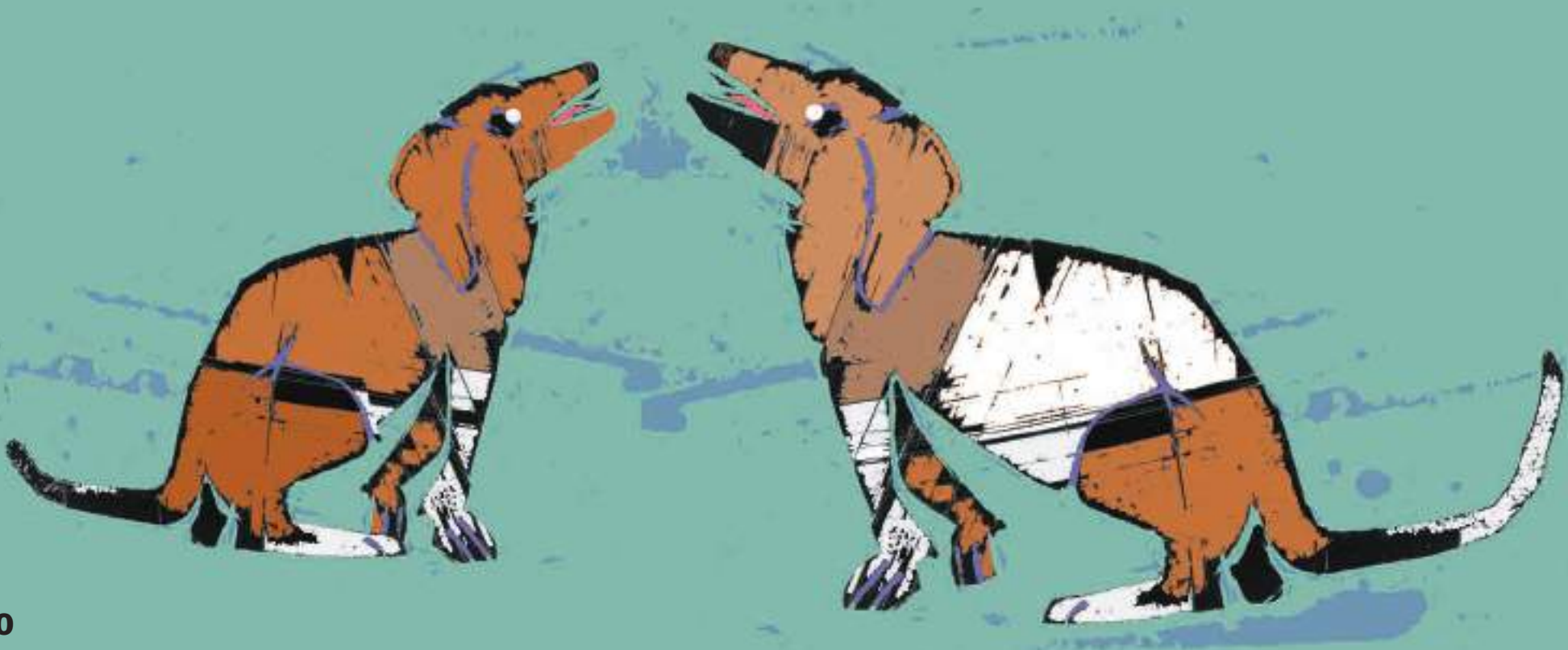
Dos huerfanitos

Estos dos animalitos quedaron huérfanos porque los cazadores mataron a sus papás en una noche lluviosa, cuando se disponían a buscar sus alimentos por la ladera de Cerro Flores. Los dos pequeños se quedaron esperando a sus padres que jamás regresarán.

Top mudiab

Top m_xín re mian mndiab tak xa mled xuz nè, dib yal tse nlia yí, ndë kuana kua way chò yí, yí yee, top m_xín bix nke bet xuz ne ñena na msinta xuz ñè.

Pedro Jacinto Hernández
Escuela Tláloc
Campo Nuevo, San Miguel Coatlán,
Miahuatlán.





Mula trabajadora

Esta mula es muy útil para nosotros los hombres, porque nos ayuda a transportar todo lo que queremos y necesitamos para nuestra alimentación de todos los días.

Gway tsin

Má re ndilè gway nè kua doz ndiche mà tē men kuan' ndiche len yú tak tiz men na xekta men, kuá doz ne re kuan nlursin rié xa, rieta wix rie kua intemen nak wamen dita tiempo.

Pedro Jacinto Hernández
Escuela Tláloc
Campo Nuevo, San Miguel Coatlán,
Miahuatlán.

Yerbabuena

Esta planta es muy útil para curar el dolor de estómago y como condimento para la comida que lleva carne de res o pollo.

Hay que sembrar yerbabuena en una maceta o en tu lugar preferido y regarla con mucha agua todos los días.

Ftioxtil

Wan re ndeche lô nchowe
las's do' men, noy wa mena
kon kalt ngon, no ngidna.
kobin mena, ko men nit
rieta wis nabên xena.

Pedro Jacinto Hernández
Escuela Tláloc
Campo Nuevo, San Miguel Coatlán, Miahuatlán.





La casa abandonada

Se quedó la casa sola, no hay nadie quien la alegre o quien barra el patio. Dentro de la casa, todo está tirado; de noche andan ratones y murciélagos. Hay plantas grandes, porque no hay nadie que las corte, por eso la casa está triste.

Yú tdib

Myan yútdib yú, yenta cho nak li bèn,
cho lob lè, ñena le nù reta kuan nax
lo yú, yál nduy mindin, nduy ngitin le
nù, ndzib wan nabií tak nek tdib men
na nzotí, na bil nzo laz yú.

Pedro Jacinto Hernández
Escuela Tláloc
Campo Nuevo, San Miguel Coatlán,
Miahuatlán.

Encuentro de amigos

Un león se encontró con otro y le dijo:

—¿A dónde fuiste?

—A buscar agua para beber, con este calor no se aguanta la sed y los hombres tienen la culpa de que se acabe el agua porque están cortando los árboles.

Mkaltá` rop mike las, na

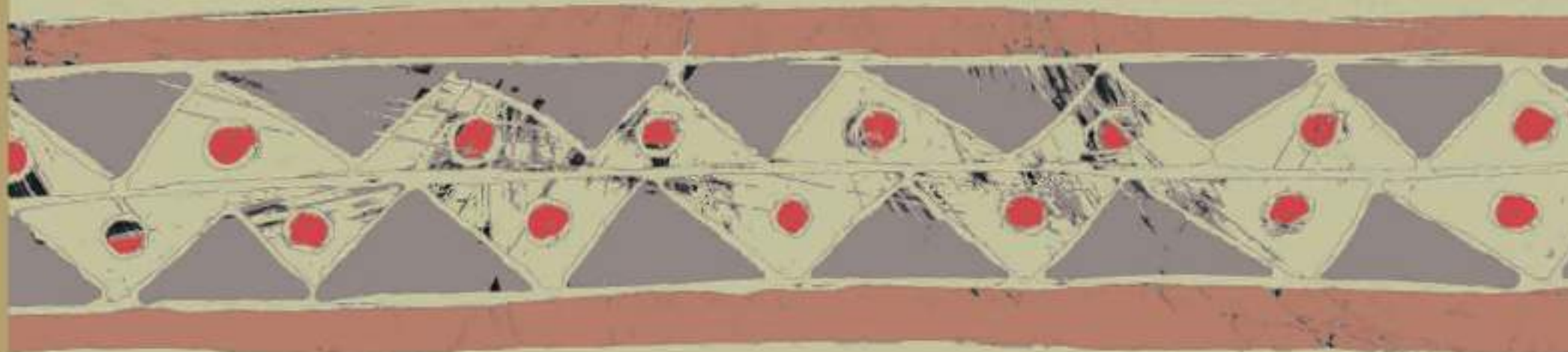
T**l**ib mbes mzial ti dib mbes tsa n**h**aba lo ni, pá ngwá kuan lut nit gùn tak nasu gud n**ch**ek las, na rrê byi nakechú wan, kuana ndibis nit gún men.

Pedro Jacinto Hernández

Escuela Tláloc

Campo Nuevo, San Miguel Coatlán, Miahuatlán.





Adivinanza

Antes de bailar me pongo el rebozo,
porque sin rebozo no puedo bailar,
pero para bailar me quito el rebozo,
porque con el rebozo no puedo bailar.
¿Adivina quién soy?

(El trompo)

Bi'ne kuane

Dzí ne lenna güie erbich'x nna
expayná.
Dzí ne raptna bay gatde'güie,
dzí ne lenna güie ergob nna bay.
Dzí ne raptna bay gatde' güie.

René Martínez Sánchez
Escuela Unión y Progreso
San Pedro Mixtepec.

Así se hace la pizca del maíz en el pueblo

Aquí la gente invita a las demás personas del pueblo para pizcar la mazorca.

Después llevan su canasta para dirigirse al terreno de la milpa.

Se amontona la mazorca para guardarla durante la pizca.

La gente lleva la mazorca a sus casas después de la pizca, así la acarrean.

Luego de que se acarrea la mazorca, se alista la barcina para guardarla.

Después de la pizca se corta el zacate para llevarlo a la casa.





Ske' rla' biin gäl lo geedx

A re la rab segan biiny te Ida'rab gäl.
larab zee Ida' gal.
Ut rukaa biiny niiz, chi kalai'n.
Re lab Ka zaa niiz, ti bazëni ru' yu'.
Abdiinne biin niiz ru yu.
Ra giish chu' cheni len yu.
Chi ba bla' gal, rtiugraba gix ni
gineeraba ru yu.



La gente amarra y amontona el zacate para poder llevarlo a su casa.

El burro sirve para llevar el zacate a la casa.

Después de cosechar el maíz y el zacate, el terreno queda desierto.

En la casa se pone el zacate en el árbol, para que no se lo coman los toros cuando no están los dueños.



Lab kaldiba gix, chagraba za'ni chik
guineerabaniru yu.

Lab se neeb gix, chagraba za'ni
giin ru' yu'.

Ske rie'n lo yu yan', chi a
abialo brug giix.

Ruyu'u rbiibni lo yaag,
te na'k gaau go'ni,
chi tegaraba.

**Natalia Cruz García,
Julia García Reyes,
Adrián Martínez García
Escuela Lázaro Cárdenas
La Laguna, San Dionisio Ocotepec, Tlacolula, Oaxaca.**

Así se hace el pozole que se toma en el pueblo

La señora desgrana el maíz.

Después pone la lumbre para cocer el maíz.

Cuece el maíz para el pozole.

Muele el maíz para el pozole.

Prepara el pozole para que lo tomen los que están trabajando.

Después la señora se dirige al campo a dejar el pozole para que tomen los señores.

Los señores toman pozole.

Finalmente la señora regresa a su casa.





Ske'a run biin xoobiield ni rie'araba lo geedx

La bien a benlob xoob,
stalni ri loda'a.
La bien ree kazeki,
lo daa. Te gaai xoob.
A ka yaai xoobiel.
La biin ree kayo't xoobiield.
Re lab ka sieeniba xoobiield
Te yob gi' ra biiny lany.
La biinga zenebni
gi'ra biingy lañ.
Lara biinree senee xoobiield
'kiini rab.
La rab ka gi' xoobiel.
La biingy Bassi yu'.

Ana Laura Martínez Molina
Escuela Lázaro Cárdenas
La laguna, San Dionisio Ocotepec, Tlacolula, Oaxaca.

Así se hace la fiesta en el pueblo

Las personas asisten al centro para ver la quema de juegos pirotécnicos.

Se venden antojitos para que la gente los compre.

Las personas compran cosas en el mercado.

Las personas ganan regalos en los juegos de la feria.

En la feria la gente compra diferentes cosas.

Cuando toca el grupo musical, la gente baila.

Además de la feria, también la gente va a misa.

Al terminarse la fiesta, las personas recogen todo para dejar limpio el centro de la población.

En la noche, después de todos los eventos, las personas duermen.





Ske ruñ biiny lony lo geedx

La rab kaui kayacha' go'nda'
lara biin kato' xigaurab lo gie.

La rab kasii len gie.

Tiop rab biiny kua'rab xliaa'
lo gal rgi't.

La rab mer sesirab lo gie.

Rate ra bini ria'a, chi ro'lra mu'sky.

Re zä rab idoo, te kayu' mixy.

La ra biin gi kate' xisteinrab te
baziraba, a bialo loni'.

Chi a bialo' loni, rate ra biin a zii.

Eva García Reyes

Escuela Lázaro Cárdenas

**La Laguna, San Dionisio Ocotepec,
Tlacolula, Oaxaca.**

Adivinanzas

Te llevo donde tú quieras.
A pesar de que no tengo ruedas,
voy al mar, a la ciudad
y a más lugares soñados.

(El camino)

Cuando subo no me canso,
y cuando bajo vengo sudando.

(La lluvia)

Nosotras somos dos gemelitas,
si no estamos parejitas
y si no existimos, las personas
no podrían andar.

(Las piernas)

Uniya'a

Na chane lii ru't rkaadzu
mas g'ty rkabie'ki ni'a
rsunia ru niz doo,
rsunia gedx roo
ni rate rut ini xcaldu.

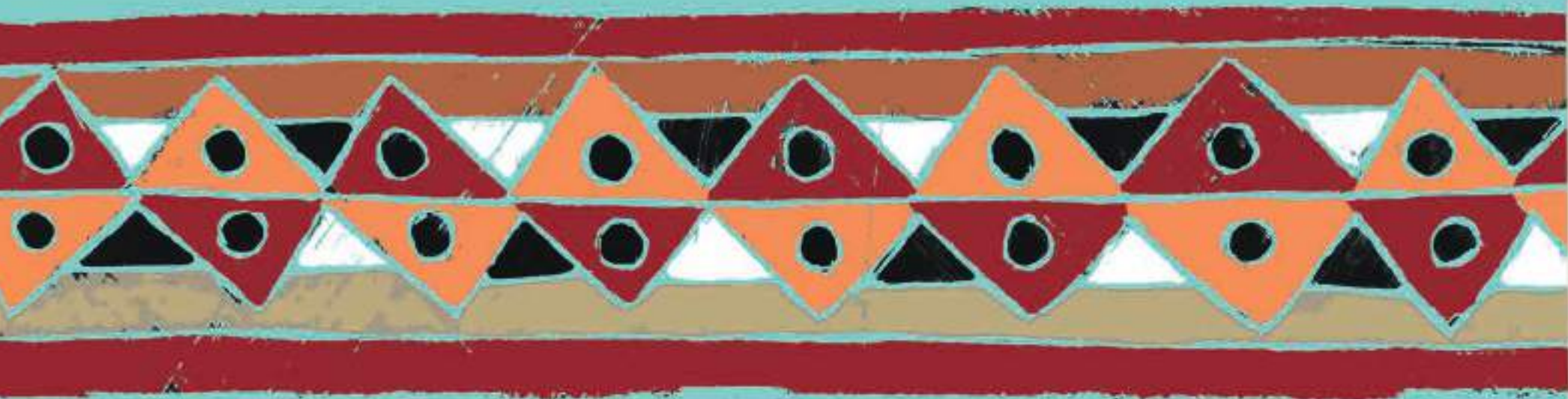
(Nesiu)

Chi re'pia k'ti rchagdia
ne chi riäta säd raknaya.

(Niz gia)

Danuno nanu kuatx bal
kií nanu tí blo gula
ryaxnú ktí biny gungan
rzaa.

(N' biny)



Soy blanca y no soy conejo,
camino sin descansar
para llevar a la gente
la esperanza de cosechar.

(La nube)

Estoy hecha de madera,
si encima de mí
se sienta una persona gorda,
me rompo porque no aguanto.

(La silla)

Soy largo y rojo,
si tú me rajas,
disfrutas de mis semillas
comiendolas con tortillas.

(El guaje)



Na naki'tz ni gity na ti
maní ni rtie's
rzaa ne geti rgil'ti a
cheni'a re b'ñ gech liuu
ika nul ge'l na za'k.

(Xka'y)

Kun yaga nak che'e
te rsoob ti re b'ñy
ti ni na sa bo'ch chi
te kit guna uant.

(Gaaxil'y)

Siul na'ka ni xniaa niaa
bal ly ytiäzu nara
rdxaag lazu xiisi rdaua
baal gauneu nara ge't.

(La'a)

Leobardo Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila,
Oaxaca.

Soy roja y olorosa,
tengo espinas y hojas verdes.
Para enamorar a las hermosas
muchos me cortan verde.

(La rosa)

Una culebrita
que está delante de mí
y no me deja pasar.

(El río)

Soy largo y tengo hojas largas
y a veces verdes,
me usan para hacer casas.

(El carrizo)

Nare naka xnya, txí rdya>
na'pa gich kun mdag nga'
par inie lo t' dxa'p sa'kru
stal ra ni rtyugna nga'as.

(Gíee ro's)


Tí beld nagá rutí rdídyá
txì ktí nama tídyá.

(Gew)

Naka syul, napa mdag syul
txí no gueld naka ngás
rkinrabaa na tí guntxe raba yú'.

(Yabky)





Un señor me golpea en mi cabeza,
pero no me causa dolor.

(El martillo)

Soy como un rectángulo,
todo mi cuerpo blanco es;
a veces pasan ante mí
porque a la pared pegado estoy.
Escriben y borran sobre mí.

(El pizarra)

Tí dad rginba gíkya
txì rginba nare ktí
rsendya galnyan

(Gib nì rse>s)

Napa táp xkutx díte
txá na nkits no> gueld
rdídy r aba lwa
saksy tíx' yú ka>
rkuaraba, txí rtyaraba lwa.

(Nì rkua mē>s loní)

Rogelio García López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Dentro de una cuevita estoy
y mojada siempre voy.
Todas las personas me tienen
y en un mismo lugar estoy.

(La lengua)

Soy un animalito chiquito
negro, latoso y feo.
No me importa la comida frita,
en ella me echo un clavadito.

(La mosca)

Soy largo y amarillo,
me desnudan todito para comerme.

(El plátano)

Lani t' geedi nu'a
naadx ti sa ga
rate ra b'ñ ra'p nara
t' lat si kaa.

(Lundx b'ñ)


Naka ti maan bi'chy
ngaas ni ndxabe naka
gaady runty import na xi gaua
Chi looni rasa mas rche'chraba.

(Mgeedx)

Siuule si naka chi' gus'te
Rdiraba gid xtena, chi rauraba na.

(Bdua)





Soy verde y tengo hojas carnosas,
todos me cortan por malosos
y casi no aguanto.

(El árbol)

Soy chiquito y redondo
y hago que se case la gente.

(El anillo)

Soy como un remolino
con agua y aire,
tiro casas, arranco árboles,
mato personas y animales a mi paso.

(El huracán)

Naka nga'a, chi napa mdaag sa'k
chi ra te ra ni rtiugna na dxab
chi gati ru runte' wuant.

(Yaag)

Naka bichi naka ka bieeki
chi rakneé t' yka'a s'a re b'ñ.

(Gimnili)

Naka sik t' bduun
kun nis, ni b'j
rexa ra yu'u, rliedxa re yaag
rutia ra b'ñi ni re maany ka nes
rdedia.

(Nis gí bduun)

Armando López Vásquez
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Soy rojo y paso por las montañas,
cuando termino de pasar, dejo hecho
todo cenizas.

(El incendio)

Soy un animal que vive en el campo y
algunas personas me matan para comer.
Brinco y salto de contento, siempre he
salvado mi vida.

(El conejo)

Soy un animal que come pasto y yerbas,
las personas me usan para cargar, cargo
cosas desde las montañas; además me
montan.

(El burro)

Xnya naka, rdídyá lan dany dux
txí rilo rdídyá díteny kobde dis rsyana.

(Kob de)

Naka tí many ni no landany
no ra bíny rutí naré ti gauraba naré
rtiesa tán rba> tí rgilya xina gibanya.

(Many ni rtyes)

Naka t' many ni rau gixa'
rate ra bíny rsagu naré, lan
dany dux txí rsobra' ba dezá.

(Many ni ru)

Pastor García López
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.





Rimas

Hay un gallo que canta a las cinco.

Hay un poco de agua y está blanca.

A la señora Anita le gusta la caña.

Dix ni rilo t'íblo

No> tí gid ngul
txí ruldma rkagay.
no> dó> nís, txí nkitz nani.
nan nít rtxiglasba nít.

Paula Martínez Mancera
Escuela Francisco Villa
Las Milpas, San Dionisio Ocotepec, Tlacolula, Oaxaca.

¿Qué come el pato?

- Maíz
- Gusano de maguey
- Toma agua
- Masa
- Gusanos
- Lombrices

¿Qué come el guajolote?

- Toma agua
- Maíz
- Lombrices
- Chapulines
- Hierba verde
- Tortilla seca



¿Xi raau baad?

- Raau ma xoob
- Bel doob
- Rie ma nis
- Koob
- Be'ld bichi
- Be'l yuu



¿Xi rau barngul?

- Rie ma nis
- Xoob
- Be'l yuu
- Bxaadi'
- Kuaan rga'a
- Ge't bi'u



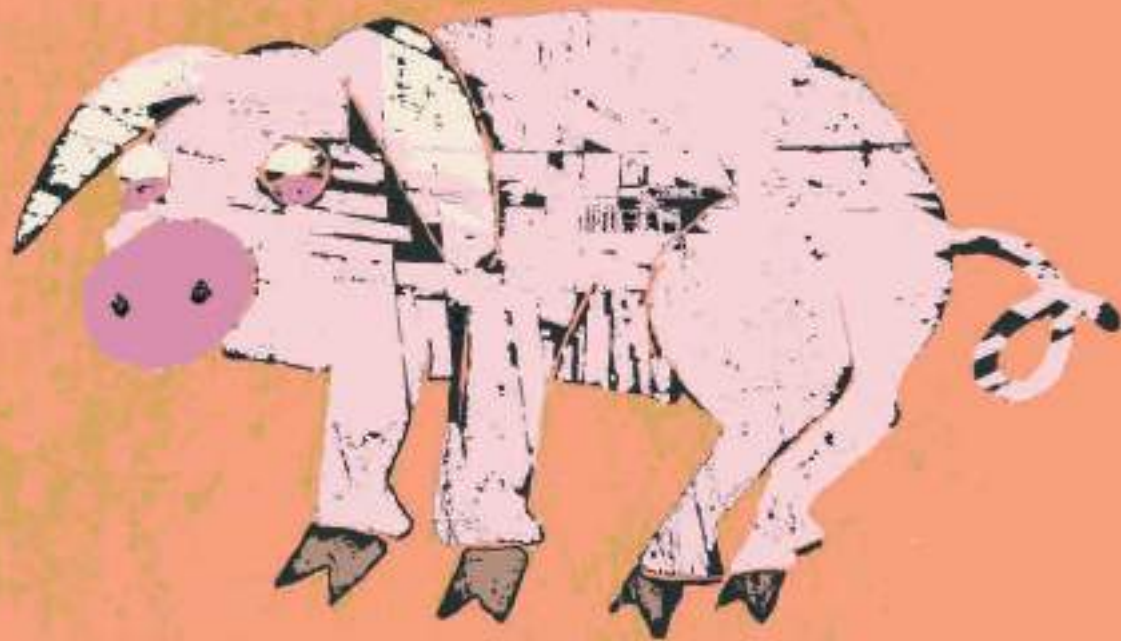
Itandehui García Sibaja
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

¿Qué come el marrano?

- Agua de masa
- Hierba verde
- Tortilla seca
- Pasto

¿Qué come el gato?

- Queso
- Lagartijas
- Masa
- Tortilla
- Pan
- Toma agua
- Ratones
- Culebras
- Carne



¿Xi rau kuch?

- Nis koob
- Kuan rga'a
- Ge't biu
- Gixa'a



¿Xi rau bich?

- Ke's
- Brau ya'a
- Koob
- Ge't
- Gextiil
- Rie' ma nis
- Bsiin
- Be'l
- Beel

Itandehui García Sibaja
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

¿Qué come el gallo?

- Masa
- Tortilla
- Toma agua
- Lombrices
- Hierba
- Chapulines
- Estiércol
- Alimento



¿Xi rau ngiid?

- Xoob
- Ge't
- Rie ma nis
- Be'l yuu
- Kuan rga'a
- Bxaadi
- Pe'
- Lime'nt

¿Qué come el borrego?

- Pasto
- Hierba
- Zacate
- Tortilla seca
- Maíz
- Hojas verdes

¿Xi rau?

- Gixa'a
- Kuan rga'a
- Gix
- Ge't biu
- Xoob
- Bldaag rga'a

Itandehui García Sibaja
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.



¿Qué come el toro?

- Alfalfa
- Pasto
- Zacate
- Maíz
- Toma agua
- Sal

¿Xi rau gu'un?

- Kuan
- Gixa'a
- Gix
- Xoob
- Rie ma nis
- Seedi

Itandehui García Sibaja
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

Plantas medicinales

- Semilla de huizache
- Ruda
- Pitona silvestre
- Hierba de susto
- Flor de granada
- Hoja de guayaba

Plantas comestibles

- Quintonil
- Yerbabuena
- Cilantro
- Rábano
- Orégano
- Hierba santa
- Hoja de aguacate
- Pitona
- Guía de calabaza
- Poleo
- Chepiche
- Chepil
- Epazote



Bldaag ni jun rmedi

- Be's ge'cha
- Gie ruud
- Gix tiun
- Kuan xib
- Gie sakarnad
- Mdag bid yag bui

Nra bldag ni rau b'ñ

- Kunia blas
- Bechtily
- Kurand
- Raab
- Kuan reeg
- Blaxgu
- Blax yag
- Btiun
- Kunia lo git
- Gua's
- La' yus
- Xix
- Ptia'>

Las flores

- Rosa
- Noche buena
- Manzanilla
- Cempasúchil
- Albahaca
- Flor de muerto
- Flor de gladiola

Ra guiee

- Gie ro's
- Gie tieeny
- Giee masnily
- Gie rwag
- Gie ruaga
- Gie tuguul
- Gie kartu'tx

Natalia Antonio Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila,
Oaxaca.

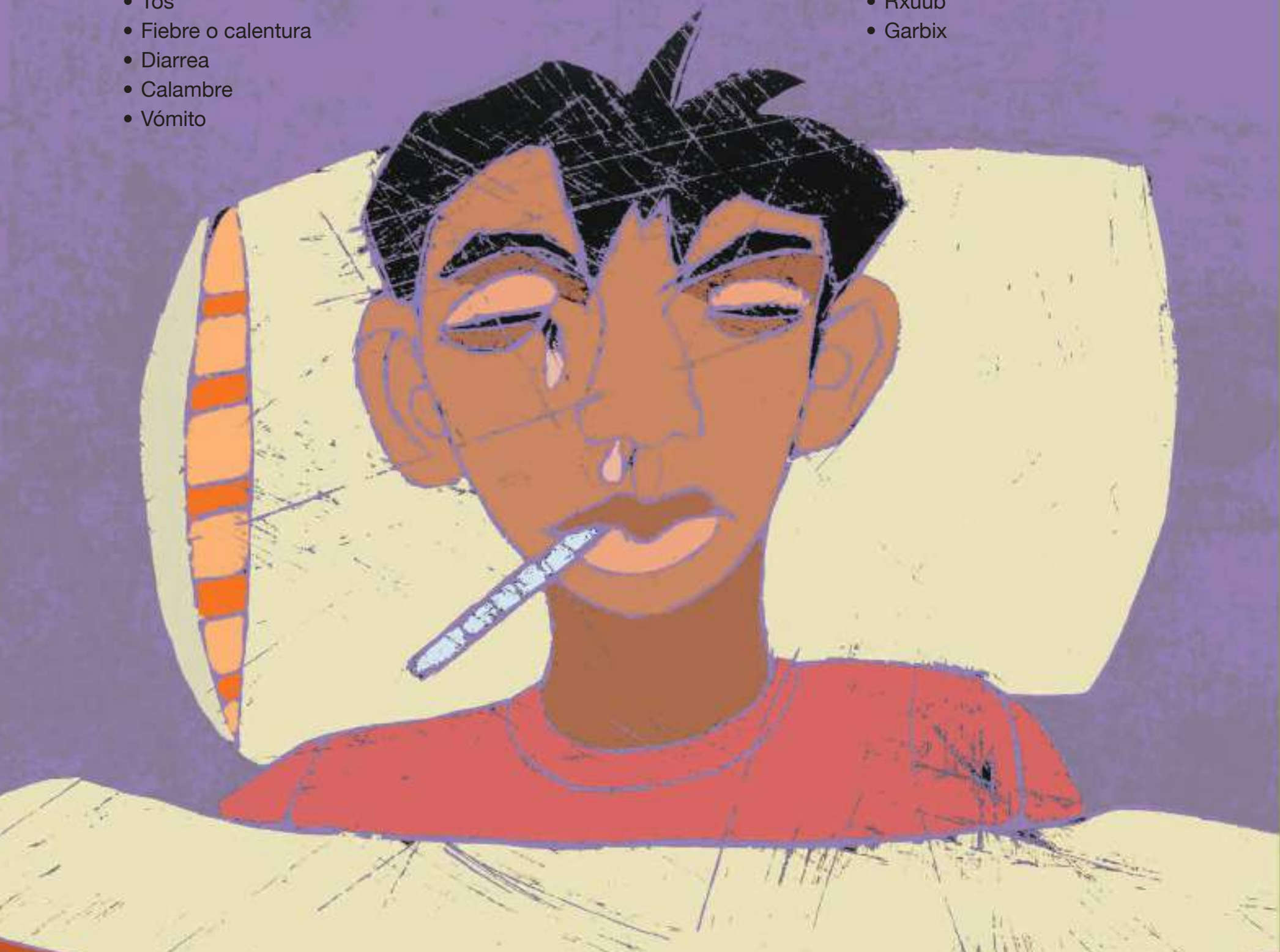


Enfermedades comunes

- Tos
- Fiebre o calentura
- Diarrea
- Calambre
- Vómito

Galgidx

- Ruu
- Xliala
- Yob
- Rxuub
- Garbix



Los alimentos

- Tortilla
- Frijol
- Arroz
- Semilla de calabaza
- Huevo
- Guayaba
- Tomate
- Queso
- Tasajo

Re xi rau b'ni

- Geet
- Bsaa
- Beeds ro's
- Ba'git
- Z'tb'di
- Buii
- Btiu'xy
- Xtuud gun mna
- Bel

Leobardo Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila Oaxaca.

Los números

- Uno
- Seis
- Once
- Dieciséis
- Veintiuno
- Veintiséis
- Treinta y uno
- Treinta y seis
- Cuarenta y uno
- Cuarenta y seis
- Cincuenta y uno
- Cincuenta y seis
- Sesenta y uno
- Sesenta y seis
- Cien
- Seiscientos
- Dos mil
- Dos
- Siete
- Doce
- Diecisiete
- Veintidós
- Veintisiete
- Treinta y dos
- Treinta y siete
- Cuarenta y dos
- Cuarenta y siete
- Cincuenta y dos
- Cincuenta y siete
- Sesenta y dos
- Sesenta y siete
- Doscientos
- Setecientos
- Tres mil
- Tres
- Ocho
- Trece
- Dieciocho
- Veintitrés
- Veintiocho
- Treinta y tres
- Treinta y ocho
- Cuarenta y tres
- Cuarenta y ocho
- Cincuenta y tres
- Cincuenta y ocho
- Sesenta y tres
- Sesenta y ocho
- Trescientos
- Ochocientos
- Cuatro mil
- Cuatro
- Nueve
- Catorce
- Diecinueve
- Veinticuatro
- Veintinueve
- Treinta y cuatro
- Treinta y nueve
- Cuarenta y cuatro
- Cuarenta y nueve
- Cincuenta y cuatro
- Cincuenta y nueve
- Sesenta y cuatro
- Sesenta y nueve
- Cuatrocientos
- Novecientos
- Cinco
- Diez
- Quince
- Veinte
- Veinticinco
- Treinta
- Treinta y cinco
- Cuarenta
- Cuarenta y cinco
- Cincuenta
- Cincuenta y cinco
- Sesenta
- Sesenta y cinco
- Setenta
- Quinientos
- Mil



Re ni rgaab

- T'i
- Xo'p
- Tz' tuvi
- Tzen tuvi
- Gal t'i
- Gal xoop
- Gal btz' ti
- Gal btz' xoop
- Tiua t'i
- Tiua xoop
- Tiop reely t'i
- Tiop reely xoop
- Tiop reeli tz't'i
- Tiop reely tz' xoop
- T'i gayuu
- Xop gayuu
- Gal gayuu
- Tiop
- Gaas
- Tz' tiop
- Tzen tiop
- Gal tiop
- Gal gaas
- Gal btz'tiop
- Gal btz'gadz
- Tiua tiop
- Tiua gadz
- Tiop reeli tiop
- Tiop reeli gadz
- Tiop reeli tz' tiop
- Tiop reeli tz' gadz
- Tiop gayuu
- Gadz gayuu
- Gal tz'gayuu
- Chon
- Xuun
- Tz'chon
- Tzen chon
- Gal chon
- Gal xuun
- Gal btz' chon
- Gal btz'xuun
- Tiua chon
- Tiua xuun
- Tiop reeli chon
- Tiop reeli xuun
- Tiop reeli tz' chon
- Tiop reeli tz' xuun
- Chon gayuu
- Xun gayuu
- Ttiua
- Tz'gayuu
- Tiop reeli
- Tz'gayuu
- Tap
- Gaa
- Tz' tap
- Tzentap
- Gal tap
- Gal gaa
- Gal btz' tap
- Gal btz'gaa
- Tiua tap
- Tiua gaa
- Tiop reeli tap
- Tiop reeli gaa
- Tiop reeli tz' tap
- Tiop reeli tz' gaa
- Tap gayuu
- Gaaa gayuu
- Gaay
- Tz'
- Tzeeni
- Gal
- Gal gai
- Gal btz'
- Gal btz'gaay
- Tiua
- Tiua gaay
- Tiop reeli
- Tiop reeli lgaay
- Tiop reeli tz'
- Tiop reeli tz' gaay
- Tiop reeli tz'
- Gaay gayuu
- Tz'gayuu



Leobardo Santiago Santiago
Escuela Emiliano Zapata
Rancho Blanco, Güila, Oaxaca.

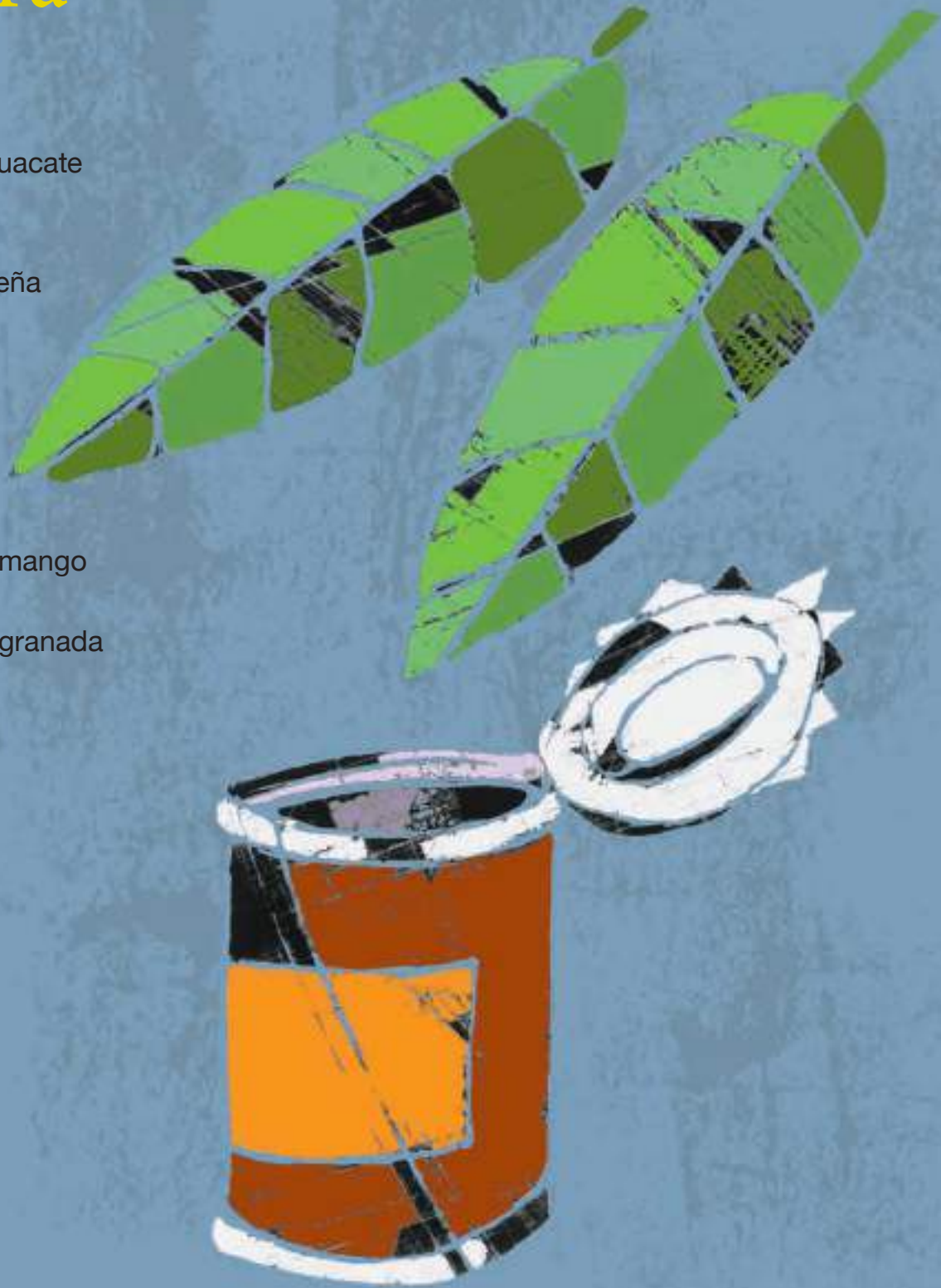
Basura

Orgánica

- Hojas
- Hojas de aguacate
- Flor
- Zacate
- Pedazo de leña
- Piedra
- Pasto
- Cáscara de naranja
- Árbol
- Totomostle
- Cáscara de mango
- Maguey
- Cáscara de granada

Inorgánica

- Mecate
- Bolsa
- Galón
- Pelota
- Muñeca
- Escoba
- Latas



Gix

Ni ra'k dxaab

- Bldag
- Bldagx
- Gie
- Gix
- Daay yaag
- Gí
- Gixaa
- Giid narax
- Yaag
- Bkuel
- Giid maung
- Doob
- Giid zequernad

Ni geed gaak dxaab

- Duu
- Buxy
- Gom
- Gid rdxabee
- Moon
- Gobsiñ
- Giib

Cecilia Morales García
Escuela Francisco Villa
Las Milpas, San Dionisio
Ocoteppec, Tlacolula Oaxaca.

Basura

Orgánica

- Hoja
- Flor
- Leña
- Pasto
- Zacate
- Árbol
- Cáscara de mango
- Maguey
- Piedra

Inorgánica

- Muñeca
- Bote
- Lata de sardina



Gix

Ni ra' dxaab

- Bldag
- Gie
- Daay yaag
- Gixaa
- Gix
- Yaag
- Giid maung
- Doob
- Gí

Ni geed gak dxaab

- Mon
- Gom
- Bea'l la't

Santiago Morales Morales
Escuela Francisco Villa
Las Milpas, San Dionisio
Ocoteppec, Tlacolula, Oaxaca.

Diálogo

- ¿Cómo estás?
—Bien.
—¡Uuf!, ya me cansé.
—¿A dónde fuiste?
—Fui al mercado.
—¡Adiós, adiós!
—Ya me voy.

Ueenu dix

- ¿Xina no?
—Sa kru.
—¡Uuf!, bixaga.
—¿Kalo gwu?
—Wa lo yè?
—¡Don guk yïixagnu'!
—Baza pú.

Jessica Lucero Martínez
Escuela Francisco Villa
Las Milpas San Dionosio Ocotepéc,
Tlacolula, Oaxaca.





El árbol

Qué bonito árbol,
que das calor y vida a la naturaleza,
gracias a ti respiramos,
además nos llenas de alegría.

Eres alto y frondoso,
a ti camino para descansar
y disfrutar de tu sombra,
para poder ver el movimiento
de tus grandes ramas
y respirar profundamente.
¡Qué bonito árbol!

Tekua ake

Negaa ake
miguiek luo dañii
she'e ii xii
kun llinii.

Nellenii negaa ake
enzet beñi ekyii ake
tiñii rek sxkal bee laak'a nillanii
ake nelleñi neyaa.

Maestros y maestras
Soledad Peras
Proyecto Escolar Comunitario

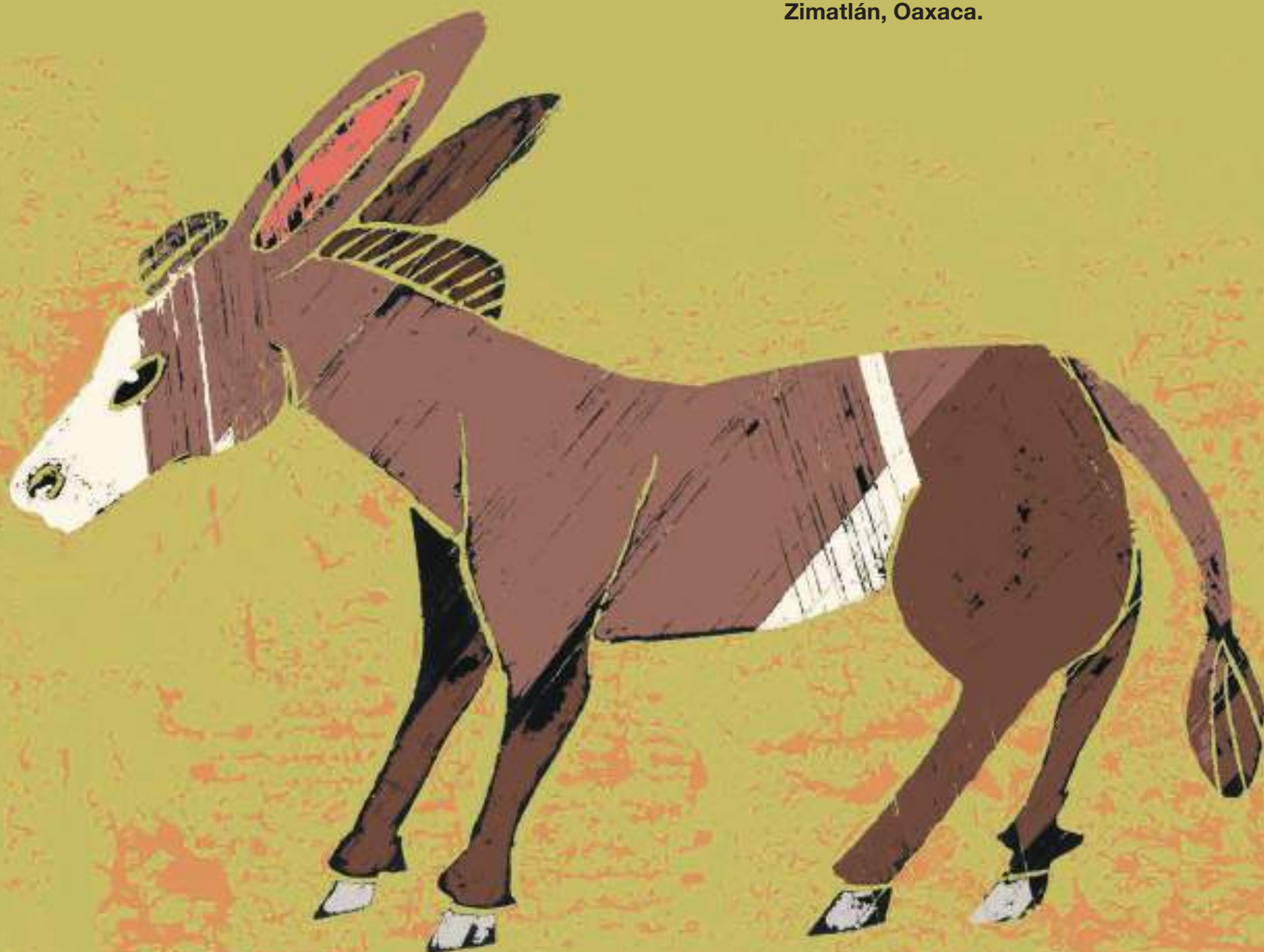
Pablito

Había una vez un burrito que estaba amarrado a un palo. Cuando Pablito fue a darle de comer, ya no estaba, entonces lo fue a buscar y no lo encontró y se sentó a llorar sobre el pasto muy triste. Se paró a buscarlo de nuevo y desde lejos vio una manada de burros, pero no sabía cuál de todos era el suyo, pensó en rebuznar como los burros y el que rebuznara primero sería el suyo.

Pablit

Tenue buur leñii loa ake chun Pablit.
Rek gakuia xii buur laake tin gakuia
ekia iguishi, enzaa Bablit tiñi llela shi
guelae riyo tekun muntuñ buur laa ken
zaa naa, buur tiñ ertech burr re' cn
Pablit.

Luis Daniel Hernández Sánchez
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto,
Zimatlán, Oaxaca.





El guajolote

Cuenta un señor que un día iba manejando un camión, llevaba trozos, pasaba por un lugar llamado La Cofradía cuando le salió una mujer bonita que le hizo la parada. El señor se detuvo y subió a la mujer, le miró los pies y se dio cuenta que eran parecidos a los de un guajolote, y cuando quiso hablarle la mujer desapareció. Algunos cuentan que de vez en cuando se sigue apareciendo.

Rugul

Rnee rutze tekun nun diki dañi la kofradía enza' e lein iku kunu troz leiñ na'a deevi che tzu tze'e bee rutze eckia lo ku trozo kun ekyii rugul che me rutze chunza naa ukun na'a bein chi tiu lo dañi kofradía.

Evelia Hernández Santiago
Escuela Vicente Guerrero
San Pedro el Alto, municipio de Zimatlán
de Álvarez, distrito de Zimatlán, Oaxaca.

El costoché

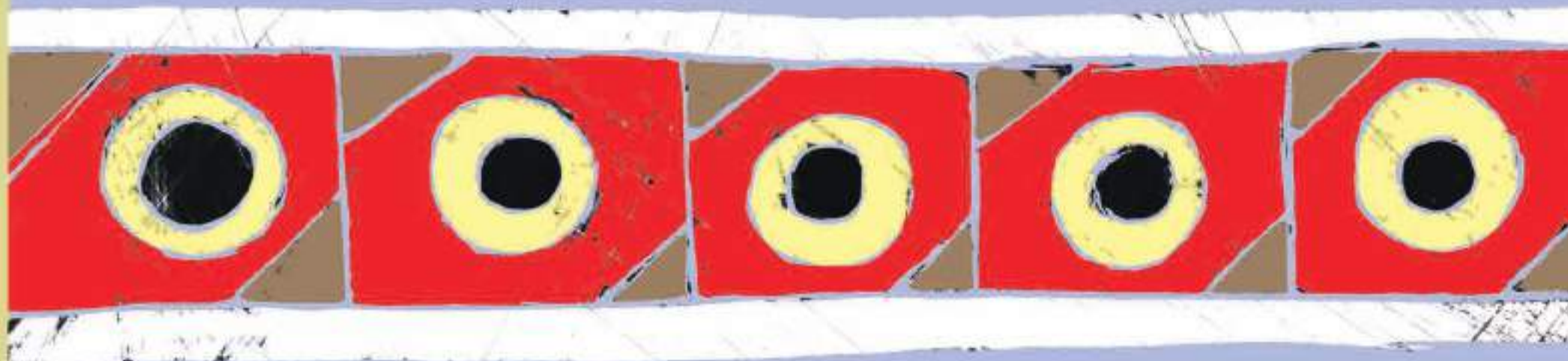
Había una vez un costoché que atrapaba ratones. Un día, cuando el costoché salió a atrapar ratones, un ratón le mordió el hocico y el costoché gritó tan fuerte que los ratones corrieron asustados.

Betze

Gu'u teku albe teku betze me'se zini
Nu teku guech chie betze gutu'u ne'si
ziñi. Chie teku ziñi gudaku kiee ro'o
nu betze gurechdigi neni nube zini
runxu'u lliku.

Gerardo Antonio Ramírez
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto, Zimatlán,
Oaxaca.





Versos

Dime amor si te vas a casar conmigo
y si no, dime si seremos buenos amigos.

Dime arañita si tienes telarañita, y si tienes,
dame un poquito para hacer mi casita.

Bers

Gune dule lli1ialê lira
dulê isi, guna dulê ake'ne buen
amigu.

Guñe bechi'imbisi dule rliukul
lutzembisi le' gi temnisi tiñi
rechisea ni'a.

Martha Esmeralda Ramírez López
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto,
Zimatlán, Oaxaca.

La niña sucia

Había una niña que vivía con sus padres en el campo, vivía rodeada de muchos animales. Ella era muy bonita, pero muy sucia, no le gustaba bañarse. Sus papás le decían que se bañara y ella no obedecía. Una vez se encontró en el camino a un conejito y le habló, pero él le respondió: —Vete para allá porque no te bañas. La niña se sintió mal y se fue, no le tomó mucha importancia al conejo y siguió sin bañarse. Después se sentó, había Sol y no tenía ganas de hacer nada, entonces escuchó que los animalitos la veían y le gritaban: —Sucia, fea, cochina.

Como ya estaba aburrida y triste por todas las palabras que le gritaban, le contó todo a su mamá y ella le contestó que le pasaba eso porque no se aseaba, que si era limpia iba a tener amiguitos que la iban a querer mucho y ya no le gritarían cosas. Así que la niña decidió bañarse, cambiarse de ropa y salir a jugar a un lado del lago, entonces pasó el conejito de nuevo y, esta vez, fue él quien le habló y la invitó a jugar. La niña muy feliz se fue con el conejo, fueron a ver a los demás animalitos del campo. Así paso el tiempo y la niña tuvo muchos amigos y se sentía muy feliz con ella misma, desde entonces se baña diario para que no la rechacen.



Did gor got ladrayu

Digob dib gor got nso re xudna len huan tanso reta roa, Juan nak gor na hue tos near ndia na beu gor nandienta gad sudna mbes lon gad la mbay le gor nandienta.

Do gob misal di ned konej sa mni ma nchab ma gua lada taj nanchad ta la, gor narash msak ndaga nguen kuan odien, ndia jdibka nanchadta ndiob lo vee jdipta nguen kual li reta ma ngûi na mbes ma: ladrayu, xkap nabeu. Gor ya msan reta dis ta mbes ma nakap mxak dib guis mdej rete lo xnana le xnana ninloa juana naka ta Nambid ladla la tis gad la sasa cho kues loa.

Sara xaa nadien gor ndia. Mcie xabna manero ngo jdij ro yal xa mbrid konej na kub ndiamni sasa odien gor got rda rop nda gui reta manso len huan a na mne xa mde gor got ciega mque no mar tos amig ndia na hue ngola sapor sas reta guis sa na tab tan.

Jorge Felipe Enríquez

Comunidad de San Andrés el Alto, Oaxaca.



Yú tdib

La casa abandonada,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

